

Rev. de Libros. Suplem. 20-10-1997
Pg. 8 1-000187478 - El Mercurio. Sige

Apuntes

El «Canto General» en Inglés

por Oscar Hahn
(especial desde Iowa)

El norteamericano Jack Schmitt realizó una memorable versión completa del «Canto General» de Neruda en inglés. No sólo logra trasladar contenidos semánticos, ritmos, sonoridades, connotaciones, atmósferas, sino que los poemas respiran como los del Nobel chileno.

AUNQUE en los últimos años una gran cantidad de libros de Pablo Neruda ha sido traducida al inglés, no había corrido igual suerte una obra suya que muchos consideran de capital importancia: el Canto General. Si bien algunas partes del Canto ya habían sido publicadas en los Estados Unidos, entre ellas Alturas de Machi Pichu, en una buena versión de Nathaniel Tarn, nunca había aparecido el libro entero, limitación significativa porque el Canto sólo adquiere su real dimensión si se le ve como totalidad, de la cual los poemas individuales no son sino tramo de un dibujo mayor. Hace unas semanas la «University of California Press» ha llenado el vacío existente y ha puesto el Canto General completo a disposición de los lectores de habla inglesa en una ejemplar traducción de Jack Schmitt.

Jack Schmitt es un enamorado de Chile de su poesía, como lo demuestran sus inmejorables traducciones de Arte de pájaros, de Neruda; Antepáramos, de Raúl Zurita y, recientemente La nueva novela, de Juan Luis Martínez; del paisaje chileno, cuya geografía recorre una y otra vez en su calidad de explorador incansable, aventurándose por los rincones más remotos y sus hostiles del país, y de la pene tritola, con la que suele mantener animadas conversaciones.

Las controversias han cercado al Canto General desde el momento mismo de su escritura y de su publicación. Recordemos que parte considerable de la obra la escri-

bió Neruda en la clandestinidad mientras era perseguido por el régimen de González Videla. La crítica, por su parte, ha sido contradictoria, por decir lo menos, con respecto del valor del libro y a las causas de sus supuestos alibajos poéticos. Muestran para algunos las caídas se originan en la perspectiva marxista que el poeta asume, para otros la visión que Neruda tiene de la historia de América es incluso antimarxista.

Para Rodríguez Montegal, autor de Neruda: el viajero lambril, el Canto, ideológicamente, resalta "un primitivo y esquemático que ha sido rechazado hasta por muchos críticos marxistas. Su dialéctica histórica —dice— no está apoyada (como la de Brecht) en Marx sino en los postu-

lados ecstáticos de la guerra fría". A su vez, Eduardo Camacho Guizado, en el libro Pablo Neruda, historia y política, comentando la sección titulada Los conquistadores, afirma que "el marxismo y la rigidez del esquema aplicado a la realidad histórica resultan en verdad antimarxistas. La caracterización de los conquistadores, tanto individual como colectiva, es siempre negativa y la versión que Neruda da de la conquista no difiere en esencia de la versión oficial". Sin embargo, uno de los mejores especialistas en Neruda, Enrico Mario Santí, en una entrevista publicada en «El Mercurio» de Santiago (6-01-91), sostiene que "el libro se concibe como la otra alternativa de la historia oficial". Y poco después, refiriéndose al poema Que despierte el leñador, assera que en él "se invoca a la benevolencia y ejemplaridad de la dirigencia soviética, que en ese momento era Stalin", para terminar preguntándose: "¿Cómo defender a Stalin cuando ya se tenía conocimiento de los campos de concentración soviéticos y que se había destruido gran parte de la clase campesina?".

Una perspectiva diferente adopta Nelson Ossorio. En su nota El problema del hablante bilingüe en el Canto General señala que el contenido del Canto tiene una organización de mosaico, característica de la épica, y piensa que el hablante es "capaz de entregar la visión del mundo desde el interior de la zona y el pueblo". Según Ossorio, "poeta" y "pueblo" dejan de ser figuras retóricas y pasan a constituir una simbiosis que crea una perspectiva dialéctica de la enunciación poética.

Saúl Yurkievich, en Mito e historia: Dos generadores del Canto General, explica los aparentes alibajos de la obra mostrando que en ella hay dos relatos paralelos que exigen lenguajes diferentes: uno es la historia del Nuevo Mundo, y para narrarla Neruda emplea un lenguaje mítico e irracional herencia de las Residencias; el otro relato es la historia de tipo político, que requiere de un lenguaje prosaico y testimonial porque remite a un mundo ya desmitificado.

Al releer el Canto General en español para cotejarlo con la versión en inglés me he encontrado con una sorpresa. Algunas de las partes más criticadas de la obra, es decir aquellas que han sido acusadas de ser mera prosa rampante disfrazada de verso, se han sostenido bastante bien en su relectura. ¿A qué se debe esto? Creo adivinar el motivo. Entre la publicación del Canto y los años 80 median ahora la antipoesía de Parra, el "exteriorismo" de Cardenal y la poesía hispanoamericana de las últimas décadas, que valoran el lenguaje coloquial, la narratividad y el "prosalismo". Curiosamente, esta nueva escala de valores literarios ha terminado por favorecer a Neruda al alterar y mejorar nuestra lectura de algunos de los poemas estigmatizados. Una vez más Borges tiene razón cuando dice que el presente modifica al pasado. Lo que sí indican son las cosas a Stalin, a la Unión Soviética y a los dirigentes estalinistas, difíciles de entender en un libro que quiere ser la palabra y la sangre de Latinoamérica y en el cual la figura de Bolívar aparece minimizada al episodio de Guayaquil.

Roberto González Echeverría, prelogista de la traducción, se maravilla de que Jack Schmitt pueda volver a Neruda al inglés haciendo sonar "original, poderoso, auténtico". Y agrega con acierto: "El peligro del cual muy pocas veces los traductores de Neruda escaparon fue el de traducir a Neruda a un inglés whitmaniano. Me parece que eso no ha sucedido en el caso de Schmitt y que él ha encontrado un idioma nerudiano dentro del inglés, que no depende de Whitman, aunque no lo excluye".

De Jack Schmitt casi puede decirse que es un poeta chileno nacido en los Estados Unidos, tal es su identificación visceral —y no literaria— con las esencias de la chilendad. ¿Qué traductor, entonces, mejor dotado que éste para acometer la empresa de versificar en inglés el Canto General? El resultado está a la vista. Porque Schmitt no sólo trasladó los contenidos semánticos de los poemas; también transcribe sus ritmos, sus sonoridades, sus connotaciones, sus atmósferas, hasta el punto de que puede afirmarse que los textos de Schmitt respiran como respiran los poemas de Neruda. Una edición y una traducción memorables, para una poesía capaz de alzar la cabeza aun por encima de las controversias y de los terremotos ideológicos.

El "Canto General" en inglés [artículo] Oscar Hahn.

Libros y documentos

AUTORÍA

Hahn, Óscar, 1938-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1991

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El "Canto General" en inglés [artículo] Oscar Hahn. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](http://www.biblioteca.nacional.digital)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile